

# Etude d'une œuvre de langue étrangère 2 (EAD)

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L4LF06D

## Présentation

---

Dans le prolongement de ce qui aura été fait dans le cours "Étude d'un texte de langue étrangère 1", ce cours vise à faire étudier une œuvre étrangère en traduction, de manière approfondie et dans une perspective comparatiste : recours au texte original en regard de la traduction, réflexion sur les différentes traductions existantes, sur les références intertextuelles et la réception, enfin, selon le genre étudié, étude des adaptations théâtrales, cinématographiques, musicales...

Œuvre étudiée :

Henry JAMES, *What Maisie Knew* (1897), *Ce que savait Maisie*, Robert Laffont, 1947, ou édition de poche plus récente en collection 10/18.

L'étude de l'œuvre se fera sur le texte traduit, mais avec recours au texte original.

## Objectifs

---

- Découvrir une œuvre majeure de la littérature étrangère
- Renforcer sa maîtrise du travail sur un texte en traduction, tout en découvrant, lorsque c'est possible, le texte original, voire la critique dans une autre langue
- Comprendre les enjeux et les méthodes d'une approche comparatiste d'un texte étranger

- Produire des analyses littéraires comparatistes, y compris en temps limité.

## Évaluation

---

- \* Session 1 :  
Épreuve écrite de 2 heures : une ou plusieurs questions de synthèse développées.
- \* Session 2 dite de rattrapage :  
Épreuve écrite de 2 heures : une ou plusieurs questions de synthèse développées.

## Pré-requis nécessaires

---

- Goût pour la lecture et la découverte de cultures diverses
  - Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
  - Capacité à organiser un raisonnement et maîtrise des outils d'analyse littéraire de base.
- La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire.

## Compétences visées

---

- Savoir lire et analyser un texte de littérature étrangère en traduction
- Comprendre les enjeux et les méthodes de l'étude d'un texte dans une perspective comparatiste
- Enrichir sa culture littéraire et sa connaissance de la littérature étrangère
- Savoir rédiger des développements organisés en temps limité, en lien avec le cours.

## Bibliographie

---

La bibliographie sera donnée au début du cours.

## Contact(s)

- > Sylvie Parizet

Responsable pédagogique  
sparizet@parisnanterre.fr